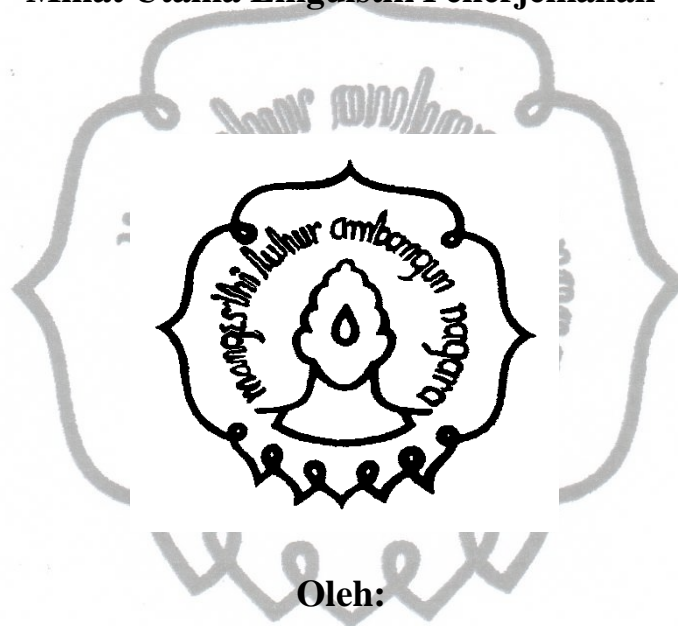


**KAJIAN TERJEMAHAN PILIHAN KATA, KONSTRUKSI
RETORIKA DAN MODALITAS YANG MEMBANGUN IDEOLOGI
PADA BUKU *HOW TO WIN FRIENDS AND INFLUENCE PEOPLE*
OLEH DALE CARNEGIE**

DISERTASI

**Disusun untuk memenuhi sebagian persyaratan mencapai derajat
Doktor Program Studi Linguistik
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



Oleh:

Nuning Yudhi Prasetyani
T141308003

**PROGRAM DOKTOR ILMU LINGUISTIK
PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2019**



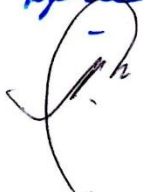
Halaman Pengesahan Disertasi

**KAJIAN TERJEMAHAN PILIHAN KATA, KONSTRUKSI RETORIKA DAN
MODALITAS YANG MEMBANGUN IDEOLOGI PADA BUKU *HOW TO WIN
FRIENDS AND INFLUENCE PEOPLE* OLEH DALE CARNEGIE**

DISERTASI

Oleh:

Nuning Yudhi Prasetyani
T141308003

Komisi Promotor	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Promotor	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D NIP: 196303281992011001		18/9 2019
Ko-Promotor I	Prof. Dr. Djatmika, M.A NIP: 196707261993021001		18/9 2019
Ko-Promotor II	Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd NIP: 196101241987021001		18/9 2019

Telah dinyatakan memenuhi syarat
pada tanggal 18 September 2019

Kepala Program Studi S3 Linguistik
Pascasarjana UNS



Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D
NIP: 196303281992011001

LEMBAR PENGESAHAN UJIAN TERBUKA DISERTASI









Dengan ini saya:


Nama : Nuning Yudhi Prasetyani
 NIM : T141308003
 Program Studi : Linguistik
 Minat Utama : Linguistik Penerjemahan
 Judul Disertasi : Kajian Terjemahan Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas yang Membangun Ideologi pada buku *How to Win Friends and Influence People* oleh Dale Carnegie.
 Telah menempuh Ujian **TERBUKA** Disertasi pada Senin, 22 Juli 2019 dengan **sangat memuaskan**. Disertasi tersebut telah direvisi sesuai dengan saran dari tim penguji.

Surakarta, 18 September 2019


 Nuning Yudhi Prasetyani

Hasil revisi telah disetujui oleh tim penguji:

No	Nama Terang	Jabatan dalam Tim	Tanda tangan
1.	Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D NIP: 196008091986121001	Ketua	
2.	Prof. Dr. Wardo, M.Hum NIP: 196109251986031001	Anggota	
3.	Prof. Dr. Sumarlam, M.S NIP: 196203091987031001	Anggota	
4.	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D NIP: 196303281992011001	Anggota	
5.	Prof. Dr. Djatmika, M.A NIP: 196707261993021001	Anggota	
6.	Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd NIP: 196101241987021001	Anggota	
7.	Dra. Diah Kristina, M.A, Ph.D NIP: 195905051986012001	Anggota	
8.	Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Pd NIDN: 0608106901	Anggota	

Mengetahui,
 Rektor Universitas Sebelas Maret

 Prof. Dr. Jamal Wiwoho, S.H, M.Hum
 NIP. 196111081987021001
 REKTOR

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Disertasi yang berjudul **Kajian Terjemahan Pilihan Kata, Konstruksi Retorika Dan Modalitas Yang Membangun Ideologi Pada Buku *How To Win Friends And Influence People* Oleh Dale Carnegie** ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan maupun daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah disertasi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik disertasi beserta gelar Doktor saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi disertasi pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai peneliti dan PPS UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 1 Juli 2019
Mahasiswa



Nuning Yudhi Prasetyani
T141308003

MOTTO

*Illahi anta maqshuudi wa ridhloka mathlubii
a'thiini makhabbataka wa ma'rifataka*

*Ya Allah hanya Engkaulah yang hamba maksud,
ridha-Mu yang hamba dambakan. Berikanlah
hamba kemampuan untuk dapat mencintai-Mu
dan bermakrifat kepada-Mu*

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT yang telah melimpahkan segala rahmat dan hidayah-Nya kepada peneliti sehingga peneliti dapat menyelesaikan penelitian disertasi ini dengan baik. Hal ini pun tak lepas juga dari doa dan dukungan yang telah diberikan oleh berbagai pihak. Rasa terima kasih yang tulus peneliti sampaikan kepada pihak-pihak tersebut, terutama kepada:

1. Prof. Dr. Jamal Wiwoho, S.H., M.Hum, selaku Rektor Universitas Sebelas Maret yang telah berkenan memberikan izin studi S3 di Program Pascasarjana UNS.
2. Kemenristek Dikti yang telah memberikan beasiswa BPPDN dan Hibah PDD (Penelitian Disertasi Doktor) tahun 2017 sehingga peneliti dapat menyelesaikan penelitian disertasi ini tanpa terkendala dengan kesulitan pembiayaan.
3. Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D, selaku Direktur Pascasarjana Universitas Sebelas Maret (UNS) Surakarta sekaligus Ketua penguji yang telah memberikan kesempatan dan dukungan kepada peneliti sehingga penelitian disertasi ini dapat terselesaikan dengan baik.
4. Prof. Dr. Warto, M.Hum, selaku Dekan FIB UNS sekaligus anggota penguji yang telah berkenan untuk memberikan saran-saran pada disertasi peneliti.
5. Prof. Dr. Sumarlam, M.S, selaku penguji disertasi yang telah memberikan masukan-masukan yang berharga terhadap penelitian disertasi.
6. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D, selaku Kepala Program Studi S3 Linguistik Program Pascasarjana UNS sekaligus menjadi Promotor 1, telah banyak memberikan motivasi, keikhlasan dan kesabaran dalam membimbing dan memberikan pandangan-pandangan beliau terhadap penelitian disertasi ini.
7. Prof. Dr. Djatmika, M.A., selaku Ko-Promotor 1, yang telah dengan penuh perhatian dan kesabaran telah membimbing dan memberikan saran-saran konstruktif kepada peneliti.
8. Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd, selaku Ko-promotor 2, yang telah memberikan bimbingan, arahan dan masukan terhadap penelitian disertasi ini.
9. Dra. Diah Kristina, M.A, Ph.D, selaku penguji pakar yang telah memberikan arahan, kritikan dan masukan terhadap perbaikan penelitian disertasi ini.
10. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum, selaku penguji luar, yang telah memberikan saran dan petunjuk dalam usaha penyempurnaan disertasi ini.
11. Prof. Dr. H. Ahmad Zahro, M.A., selaku Rektor Universitas Pesantren Tinggi Darul Ulum (UNIPDU) atas kesempatan yang telah diberikan kepada peneliti untuk dapat melanjutkan kuliah ke jenjang pendidikan yang lebih tinggi.
12. Drs. H. M. Zaimuddin As'ad, M.S dan Dr. dr. H. M Zulfikar As'ad, M.MR., selaku Ketua Yayasan Darul Ulum dan Wakil Rektor bidang SDM dan Umum yang telah mendukung peneliti untuk dapat melanjutkan studi S3 Linguistik Program Pascasarjana UNS Surakarta.
13. Segenap Dosen Program Studi PPs UNS, Prof. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, Prof. Dr. Sri Samiati Tarjana, Dr. Tri Wiratno, M.A dan Dr. Oesman Arief, M.Pd, terima kasih atas segala ilmu yang telah diberikan kepada saya.
14. Sumardiono, SS., M.Hum dan Alfian Yoga Prananta, SS., M.Hum atas bantuan dan masukan yang berharga sebagai informan pada FGD (*Focus Group Discussion*) disertasi ini.

15. Mochamad Imsin, S.E, M.P, selaku dekan Fakultas Bisnis dan Bahasa beserta sejawat yang telah memberikan dukungan dan doa yang tulus atas terselesaikannya disertasi ini.
16. Suami peneliti, H. Sudibiyo, Skep. Ners. M.Kes, atas doa, cinta dan kasih sayangnya sehingga peneliti dapat menyelesaikan segala cobaan hidup dengan sabar dan tawakal.
17. Orang tua, Ayahanda Mochtar dan (Almh) Ibunda Kasiani serta mertua peneliti, Bapak H. Supadi dan Ibu Hj. Salkin atas doa dan kasih sayangnya yang senantiasa diberikan kepada peneliti, baik dalam suka maupun duka.
18. Anak-anak peneliti, Safina Rihhadatul'aisy Sudibiyo, Shafiya Nasywa Anindya Sudibiyo dan Syafiqoh Azkiyah Najelin Sudibiyo atas doa dan dukungannya kepada Bunda sehingga Bunda mampu menempuh segala kesulitan dalam menyelesaikan disertasi ini.
19. Teman-teman seperjuangan di Prodi S3 Linguistik Penerjemahan, Drs. H. Adib Darmawan, M.Pd, Drs. Adiloka Sujono, M.Pd, Drs. Saifullah, M.Pd, Sumardiono, SS., M.Hum, Drs. Arso Setyaji, M.Hum dan Dra. Nunun Tri Widarti, M.Hum dan juga teman-teman seperjuangan dalam penyusunan disertasi yaitu: Dr. Niluh Putu Setyarini, M.Hum, Dr. Sri Pamungkas, M.Hum, Dr. Dwi Astuti, M.Pd, Dr. Havid Ardi, M.Hum, Dr. Luthfie Arguby Purnomo yang selalu memotivasi dan saling mendoakan dalam setiap langkah penyelesaian disertasi ini.
20. Semua pihak yang telah membantu terselesaikannya penelitian disertasi ini yang tidak mungkin peneliti sebutkan satu persatu.

Akhirnya peneliti berharap agar hasil kajian ini dapat bermanfaat sebagai referensi, khususnya bagi penelitian-penelitian yang akan dilakukan selanjutnya.

Surakarta, 1 Juli 2019
Peneliti,

Nuning Yudhi Prasetyani
NIM: T141308003

DAFTAR ISI

	Hal
Halaman Judul	
Lembar Pengesahan Promotor	i
Lembar Pengesahan Penguji	ii
Lembar Pernyataan	iii
Motto	iv
Kata Pengantar	v
Daftar Isi	vii
Daftar Gambar	xi
Daftar Tabel	xii
Daftar Lampiran	xiv
Daftar Singkatan	xv
Abstrak	xvi
<i>Abstract</i>	xviii
BAB I: PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Batasan Masalah	12
1.3 Rumusan Masalah	12
1.4 Tujuan Penelitian	13
1.5 Manfaat Penelitian	13
BAB II: LANDASAN TEORI, KAJIAN PENELITIAN, DAN KERANGKA PIKIR	
2.1 Landasan Teori	
2.1.1 AWK van Dijk pada Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas	
2.1.1.1 Pilihan Kata	15
2.1.1.2 Konstruksi Retorika	16
2.1.1.3 Modalitas	19
2.1.2 Ideologi, Wacana Kritis dan Penerjemahan	
2.1.2.1 Ideologi Penerjemahan dan Penerjemahan Ideologi	21

2.1.2.2 Ideologi dan Wacana Kritis	24
2.1.2.3 Konsep Analisis Wacana Kritis menurut beberapa ahli	26
2.1.2.3.1 Analisis Wacana Kritis Model Teun A. van Dijk (<i>Socio-cognitive Approach</i>)	27
2.1.2.3.2 Analisis Wacana Kritis Model Norman Fairclough (<i>Dialectical-Relational Approach</i>)	31
2.1.2.3.3 Analisis Wacana Kritis Model Ruth Wodak (<i>Discourse-Historical Approach</i>)	32
2.1.3 Wacana Persuasi	
2.1.3.1 Pengertian Wacana Persuasi	33
2.1.3.2 Karakteristik Wacana Persuasi	34
2.1.4 Penerjemahan	36
2.1.4.1 Makna dalam Penerjemahan	37
2.1.4.2 Teknik Penerjemahan	39
2.1.4.3 Jenis dan Metode Penerjemahan	44
2.1.4.4 Konsep Kesepadanan dalam Penerjemahan	48
2.1.4.5 Pergeseran Penerjemahan	52
2.1.4.6 Penilaian Kualitas Terjemahan	54
2.2 Kajian Penelitian Terdahulu	57
2.3 Profil Dale Carnegie dan buku <i>How to Win Friends and Influence People</i>	59
2.4 Kerangka Pikir	63
BAB III: METODOLOGI PENELITIAN	
3.1 Jenis dan Desain Penelitian	65
3.2 Sumber Data dan Data	67
3.3 Teknik Pengumpulan Data	68
3.4 Teknik Sampling	72
3.5 Validitas Data	73
3.6 Teknik Analisis Data	73
3.7 Prosedur Penelitian	84
BAB IV: HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
4.1 Hasil Penelitian	86

4.1.1. Pilihan Kata yang Membangun Ideologi Teks	
4.1.1.1 Pilihan Kata Emotif	90
4.1.1.2 Pilihan Kata Motivatif	92
4.1.2 Konstruksi Retorika yang Membangun Ideologi Teks	93
4.1.2.1 Konstruksi Retorika bentuk Repetisi	94
4.1.2.2 Konstruksi Retorika bentuk Metafora	95
4.1.2.3 Konstruksi Retorika bentuk Pertanyaan Retoris	97
4.1.2.4 Konstruksi Retorika bentuk Hiperbola	98
4.1.3 Modalitas yang Membangun Ideologi Teks	
4.1.3.1 Modalitas Epistemik	99
4.1.3.2 Modalitas Deontik	100
4.1.3.3 Modalitas Boulomaik	101
4.1.3.4 Modalitas berbentuk Kata Keterangan Evaluatif	102
4.1.3.5 Modalitas berbentuk Kata Sifat Evaluatif	103
4.1.4 Pergeseran Bangunan Ideologi pada Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas	104
4.1.5 Teknik Penerjemahan	105
4.1.6 Teknik Penerjemahan Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas	
4.1.6.1 Teknik Penerjemahan Pilihan Kata.....	147
4.1.6.2 Teknik Penerjemahan Konstruksi Retorika	151
4.1.6.3 Teknik Penerjemahan Modalitas	157
4.1.7 Rekapitulasi Kualitas Terjemahan pada Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas	
4.1.7.1 Tingkat Keakuratan Terjemahan.....	164
4.1.7.2 Tingkat Keberterimaan Terjemahan.....	169
4.1.7.3 Tingkat Keterbacaan Terjemahan.....	174
4.1.8 Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan Data yang mengalami Pergeseran Bangunan Ideologi.....	178

4.1.9.	Hubungan antara Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan, Pergeseran Makna dan Kualitas Terjemahan	181
4.2	Pembahasan	
4.2.1	Hubungan antara Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan data yang mengalami Pergeseran Bangunan Ideologi	186
4.2.2	Pengaruh Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan	198
 BAB V: SIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN		
5.1	Simpulan.....	218
5.2	Implikasi	224
5.3	Saran	224
	DAFTAR PUSTAKA	226
	LAMPIRAN	232

DAFTAR GAMBAR

Gambar	Nama Gambar	Hal
Gambar 2.1	: Modalitas menurut Simpson (1993).....	20
Gambar 2.2	: Metode Penerjemahan menurut Newmark (1998)	47
Gambar 3.3	: Kerangka Pikir Penelitian	63
Gambar 3.4	: Model Analisis Interaktif dari Miles & Huberman (1994)	74



DAFTAR TABEL

Tabel	Nama Tabel	Hal
Tabel 2.1	: Karakteristik Bahasa pada Teks Persuasi	35
Tabel 2.2	: Penilaian Kualitas Terjemahan dari Rochayah Machali (2000).....	55
Tabel 2.3	: Instrumen Penilaian Tingkat Keakuratan Terjemahan dari Nababan, dkk (2012)	70
Tabel 3.4	: Instrumen Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan dari Nababan, dkk (2012)	71
Tabel 3.5	: Instrumen Penilaian Tingkat Keterbacaan Terjemahan dari Nababan, dkk (2012).....	71
Tabel 3.6	: Skala Penilaian Kualitas Terjemahan	72
Tabel 3.7	: Kondensasi data pada Pilihan Kata	75
Tabel 3.8	: Kondensasi data pada Konstruksi Retorika	75
Tabel 3.9	: Kondensasi data pada Modalitas	75
Tabel 3.10	: Sajian data pada Pilihan Kata	76
Tabel 3.11	: Sajian data pada Konstruksi Retorika	77
Tabel 3.12	: Sajian data pada Modalitas	78
Tabel 3.13	: Teknik Penerjemahan	79
Tabel 3.14	: Tingkat Keakuratan Terjemahan	80
Tabel 3.15	: Tingkat Keberterimaan Terjemahan	80
Tabel 3.16	: Tingkat Keterbacaan Terjemahan	80
Tabel 3.17	: Penarikan simpulan dan verifikasi (Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan data yang mengalami Pergeseran Bangunan Ideologi).....	81
Tabel 3.18	: Penarikan simpulan dan verifikasi (Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan).....	82
Tabel 4.19	: Perangkat Pembentuk Ideologi Teks menurut Van Dijk (2006) dalam	86

buku *How to Win Friends and Influence*

People.....

Tabel 4.20	:	Perangkat Pembentuk Ideologi Teks dan Pergeseran bangunan Ideologi...	104
Tabel 4.21	:	Teknik Penerjemahan dan Frekuensi Penggunaan.....	106
Tabel 4.22	:	Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan data yang mengalami Pergeseran Bangunan Ideologi	179
Tabel 4.23	:	Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan	182

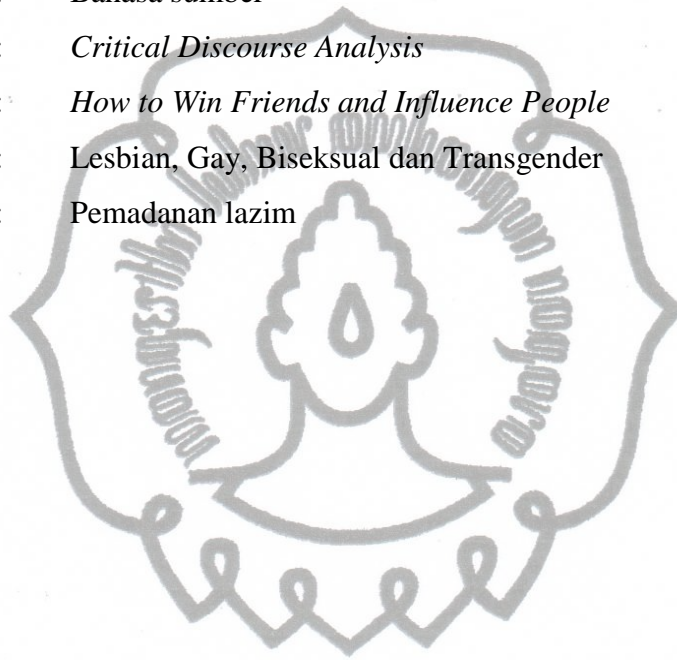


DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran	Nama Lampiran	Hal
Lampiran 1 :	Teknik Penerjemahan Pilihan Kata, Pergeseran Bangunan Ideologi dan Kualitas Terjemahan	232
Lampiran 2 :	Teknik Penerjemahan Konstruksi Retorika, Pergeseran Bangunan Ideologi dan Kualitas Terjemahan	234
Lampiran 3:	Teknik Penerjemahan Modalitas, Pergeseran Bangunan Ideologi dan Kualitas Terjemahan	238
Lampiran 4:	Perangkat Pembentuk Ideologi Teks, Teknik Penerjemahan, Pergeseran Bangunan Ideologi dan Kualitas Terjemahan Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas yang membangun ideologi pada buku <i>How to Win Friends and Influence People</i> dan terjemahannya berdasar pada AWK model Teun A. van Dijk	241

DAFTAR SINGKATAN

AWK	:	Analisis Wacana Kritis
BMK	:	Bagaimana Mencari Kawan dan Mempengaruhi Orang Lain
Bsa	:	Bahasa sasaran
Bsu	:	Bahasa sumber
CDA	:	<i>Critical Discourse Analysis</i>
HWF	:	<i>How to Win Friends and Influence People</i>
LGBT	:	Lesbian, Gay, Biseksual dan Transgender
PL	:	Pemadanan lazim



ABSTRAK

Nuning Yudhi Prasetyani. T141308003. 2019. *Kajian Terjemahan Pilihan Kata, Konstruksi Retorika dan Modalitas yang Membangun Ideologi pada Buku 'How to Win Friends and Influence People' oleh Dale Carnegie*. Disertasi. Program Studi S-3 Linguistik Penerjemahan. Program Pascasarjana. Universitas Sebelas Maret Surakarta. Promotor: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D, Ko-Promotor 1: Prof. Dr. Djatmika, M.A, Ko-Promotor 2: Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd

Penelitian ini adalah penelitian penerjemahan yang berorientasi pada produk terjemahan dengan menggunakan pendekatan analisis wacana kritis (AWK) model Teun A. van Dijk yang tercermin pada buku *How to Win Friends and Influence People* dan terjemahannya *Bagaimana Mencari Kawan dan Mempengaruhi Orang Lain*. Penelitian ini bertujuan untuk (1) memaparkan pilihan kata yang memiliki andil dalam membangun ideologi, (2) mendeskripsikan konstruksi retorika yang memiliki andil dalam membangun ideologi, (3) memaparkan modalitas yang memiliki andil dalam membangun ideologi, (4) mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas dan pergeseran bangunan ideologinya, (5) mendeskripsikan hubungan antara perangkat pembentuk ideologi teks, teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan menggunakan dua sumber data (berbahasa Inggris dan terjemahannya). Teknik pengumpulan data diperoleh dengan menggunakan pengkajian dokumen (*content analysis*) dalam menggali data berupa pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas yang membangun ideologi pada buku *How to Win Friends and Influence People* dan terjemahannya dan untuk menilai kualitas terjemahan, peneliti menerapkan metode FGD (*Focus Group Discussion*).

Kesimpulan penelitian ini adalah; *pertama*, terdapat dua jenis pilihan kata yang memiliki andil dalam membangun ideologi, emotif dan motivatif. Peneliti menunjukkan ideologinya pilihan kata emotif dan motivatif untuk menimbulkan kepekaan pembaca akan berhasil atau tidaknya suatu usaha yang dilakukan dan untuk menggugah semangat pembaca agar lebih termotivasi dalam melakukan hal-hal yang positif. *Kedua*, terdapat empat jenis konstruksi retorika yang ditemukan pada penelitian ini. Keempat jenis konstruksi retorika tersebut ditunjukkan melalui bentuk: repetisi, metafora, pertanyaan retorik dan hiperbola. Repetisi bertujuan untuk menarik perhatian pembaca pada maksud tertentu dan mengonstruksi makna yang terdapat pada model mental dan ingatan seseorang atau pembaca untuk mempersuasi maupun memotivasi yang terus menerus. Metafora digunakan untuk tujuan menyamakan maksud pembicara atau peneliti kepada pendengar atau pembaca agar pembaca tidak mudah tersinggung atau merasa terganggu dan terhina dengan kata-kata yang dirangkai melalui metafora tersebut. Pertanyaan retorik bertujuan untuk dapat memberikan sindiran halus tentang ide atau pemikiran yang diarahkan atau ditawarkan oleh peneliti kepada pembaca tanpa harus dinyatakan secara tegas. Hiperbola bertujuan untuk menggugah pemikiran pembaca atau pendengar dengan menekankan atau melemahkan (*emphasize or de-emphasize*) sesuatu hal yang akan disampaikan. *Ketiga*, terdapat lima jenis modalitas

yang dideskripsikan pada penelitian ini. Kelima jenis modalitas tersebut direpresentasikan dalam: epistemik, deontik, boulomaik, kata sifat evaluatif dan kata keterangan evaluatif. Keseluruhan modalitas menunjukkan opini peneliti tentang *wish system* (sistem pengharapan), *presupposition* (praanggapan) dan juga tentang *generic proposition* (pernyataan umum). Keempat, Terdapat 15 teknik penerjemahan yang diterapkan untuk menerjemahkan pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas pada buku *How to Win Friends and Influence People*. Teknik-teknik penerjemahan tersebut adalah: pemadanan lazim, transposisi, harfiah, amplifikasi, reduksi sebagian dan total, generalisasi, penambahan, modulasi, kreasi diskursif, implisitasi, kompensasi, amplifikasi linguistik dan partikularisasi. Ditemukan sebanyak 27 data pilihan kata, 49 data konstruksi retorika dan 28 data modalitas yang mengalami pergeseran bangunan ideologi yang diakibatkan oleh ketidaktepatan pemilihan teknik penerjemahan, ketidaktahuan penerjemah tentang bangunan ideologis yang juga mempunyai daya ideologis memotivasi dan mempersuasi pembacanya yang disampaikan oleh peneliti melalui kategori-kategori yang ada pada pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas tertentu. Bahkan, terdapat unsur kesengajaan dari penerjemah atau unsur-unsur keterbatasan ungkapan yang terdapat pada bahasa sasaran yang menyebabkan terjadinya pergeseran bangunan ideologi tersebut. Kelima, kualitas terjemahan pada buku *How to Win Friends and Influence People* ini secara umum sudah menunjukkan kualitas yang tinggi. Hal ini terjadi karena sebagian besar penerjemah sudah tepat dalam memilih teknik penerjemahannya. Teknik pemadanan lazim, transposisi dan modulasi yang bersifat wajib (*obligatory*) mempunyai tingkat keakuratan yang tinggi sehingga tidak menyebabkan pergeseran bangunan ideologi maupun makna. Tetapi, penerapan teknik harfiah, transposisi yang bersifat pilihan (*optional*), reduksi (sebagian maupun total), kreasi diskursif dan generalisasi membuat hasil terjemahannya menjadi kurang atau tidak akurat yang mengakibatkan pergeseran bangunan ideologi maupun maknanya. Tingkat kualitas terjemahan pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas mempunyai nilai rentang total keakuratan dihasilkan sebesar 2, 78, nilai rentang keberterimaan sebesar 2, 86 dan rentang nilai keterbacaan sebesar 2, 89. Dari seluruh total skala penilaian terjemahan dapat disimpulkan nilai sebesar 2, 84 yang artinya adalah sebagian besar hasil terjemahan menunjukkan tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan yang tinggi.

Secara umum, dapat disimpulkan bahwa terdapat keterkaitan antara teknik penerjemahan yang digunakan, pergeseran bangunan ideologi dan kualitas terjemahannya. Bahasa tidak dapat dikatakan netral atau bebas nilai. Penulis selalu menuangkan konsep ideologisnya baik melalui wacana tulis maupun lisan. Akhirnya, AWK van Dijk yang diaplikasikan pada teks bahasa sumber dan sasaran dapat membantu peneliti dalam menentukan fitur-fitur linguistik perangkat pembentuk ideologi teks (pilihan kata, konstruksi retorika dan modalitas). Pemikiran Dijk ini juga membantu peneliti mengidentifikasi bagaimana bahasa dapat terungkap ideologinya dan bagaimana penerjemah mempertahankan atau membuat pergeseran bangunan ideologi yang disampaikan oleh penulis melalui pemilihan teknik penerjemahan yang tepat. Hal ini menunjukkan apakah penerjemah telah berhasil atau tidak dalam merefleksikan ideologi penulis pada bahasa sasarannya.

Keywords: Teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, analisis wacana kritis (AWK) model Teun A. van Dijk, penerjemahan ideologi, wacana persuasif-motivatif

ABSTRACT

Nuning Yudhi Prasetyani. T141308003. 2019. *Translation Analysis of Word Choice, Rhetorical Construction and Modality containing Ideology in 'How to Win Friends and Influence People' by Dale Carnegie* Dissertation. Postgraduate Program of Linguistics. Sebelas Maret University of Surakarta. Promotor: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D, Co-Promotor 1: Prof. Djatmika, M.A, Co-Promotor 2: Prof. Joko Nurkamto, M.Pd

This is a product-oriented research using the critical discourse analysis (CDA) approach of Teun A. van Dijk model which is reflected on *'How to Win Friends and Influence People'* and its translation *'Bagaimana Mencari Kawan dan Mempengaruhi Orang Lain'*. This study aims to (1) describe the word choices contributed in building the ideology, (2) describe the rhetorical constructions contributed in building the ideology, (3) describing the modalities contributed in building the ideology, (4) explain the translation techniques used to translate word choices, rhetorical constructions and modalities and the shift of ideological buildings, (5) explore the relationship between the sets of ideological texts, translation techniques and the quality of translation of word choice, rhetorical construction and modality.

This research employed a qualitative method by using two data sources (English and Indonesian). Techniques of collecting data were obtained by using content analysis in exploring data in the form of word choice, rhetorical construction and modality that build an ideology on *'How to Win Friends and Influence People'* book and its translation and to assess the quality of the translation, FGD method (Focus Group Discussion) was applied.

The conclusions of this research were, first, there were two types of word choices in building ideology, emotive and motivational words. The author showed her ideology of choice of emotive and motivational words to generate reader's sensitivity to some obstacles in gaining their goals and motivating them to be more motivated in doing positive things. Second, there were four types of rhetorical constructions found in this study. The four types of rhetorical construction were shown in the form of repetition, metaphor, rhetorical question and hyperbole. The repetition aimed to attract the attention of a reader to a particular purpose and construct the meaning contained in the mental model and the memory of the reader to persuade and motivate continuously. The metaphor was used to hide the author's meaning to the reader so that the reader is not easily offended or disturbed and humiliated by the words which were represented through the metaphor. Rhetorical questions aimed to give a subtle insinuation of the idea or thought tended or offered to the reader without stating it explicitly. Hyperbolic was intended to encourage reader's thought by emphasising or de-emphasize something to be communicated. Third, there were five types of modalities described in this research. The five types of modality were represented in epistemic, deontic, boulomaic, evaluative adjectives and evaluative words. Overall modalities showed the author's opinion of the wish system, presupposition and also about generic propositions. Fourth, there were 15 translation techniques applied to translate word choices, rhetorical construction and modalities in the book *'How to Win Friends and Influence People'*. The techniques of translation were established equivalent, transposition, literal, amplification, partial and total reduction, generalisation, addition, modulation, discursive creation, implication, compensation, linguistic amplification and

particularization. Fifth, the quality of translation in '*How to Win Friends and Influence People*' was generally of high quality. This was because the translator was successful in applying the translation techniques. The technique of established equivalent, obligatory transposition and modulation showed a high degree of accuracy, and they did not cause a shift in ideological building and the meaning. However, the application of literal technique, optional transposition, reduction (partial or total), discursive creation and generalization made the translation less accurate or inaccurate resulting in a shift in ideological buildings and their meanings. The level of translation quality of choice of words, rhetorical constructions and modalities have a total range of accuracy valued by 2,78, the acceptance range valued from 2, 86 and the range of readability valued by 2, 89. Of the total scale of the assessment can be concluded the value of 2,84 which means that most translation results showed a high degree of accuracy, acceptability and readability.

In general, it can be concluded that there was a correlation between the use of translation techniques, the shift of the ideological building and the quality of the translation. The language is not neutral or value-free. The author always expresses his ideological concept either through written or oral discourse. Finally, Dijk's CDA model can help the researcher to determine the linguistic features that form the ideology of the text through word choice, rhetorical construction and modality. This model also helped the researcher to reveal the underlying ideology within the text and how the translator maintained or shifted the building of ideology conveyed by the author through the selection of appropriate translation techniques. The result indicated whether the translator succeeded or not in reflecting the author's ideology in the target language.

Keywords: Translation technique, quality of translation, critical discourse analysis (CDA) of Teun A. van Dijk, translation of ideology, persuasive-motivational discourse